

УДК 94(930.2)

DOI: 10.22378/2313-6197.2022-10-2.437-455

ТРАКТАТ ПО МЕДИЦИНЕ ИЗ ФОНДОВ БАХЧИСАРАЙСКОГО МУЗЕЯ-ЗАПОВЕДНИКА

Э.Э. Абибуллаева^{1, 2}

¹ ГБУ РК «Бахчисарайский историко-культурный
и археологический музей-заповедник»
Бахчисарай, Российская Федерация

² Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ
Казань, Российская Федерация
shems-annur@mail.ru

Цель исследования: введение в научный оборот нового письменного источника периода Крымского ханства по медицине путем предоставления базовых сведений (суть, контент, стиль).

Материалы исследования: оригинальный рукописный арабографичный тюркоязычный текст медицинского трактата из фондов ГБУ РК «Бахчисарайский историко-культурный и археологический музей-заповедник»; данные из Кадиаскерской тетради за 1674–1675 г. из Республиканской крымскотатарской библиотеки им. И. Гаспринского.

Результаты и научная новизна: в ходе работы с коллекцией книг из фондов Бахчисарайского музея-заповедника был выявлен и изучен трактат по медицине. Его данные существенно дополняют и дают представление о таком малоизученном аспекте, как история медицины и практические методы лечения в повседневной жизни в Крымском ханстве. Транслитерация и перевод на русский язык фрагментов произведения, поможет исследователям представить картину болезней, практику, методы излечения и оздоровления, путем приема, как отдельных лекарственных растений, так и приготовленных рецептов.

Ключевые слова: Бахчисарайский музей-заповедник, медицина, Крымское ханство, повседневная жизнь, Кадиаскерские тетради, медицинские рецепты, рукопись

Для цитирования: Абибуллаева Э.Э. Трактат по медицине из фондов Бахчисарайского музея-заповедника // Золотоордынское обозрение. 2022. Т. 10, № 2. С. 437–455. DOI: 10.22378/2313-6197.2022-10-2.437-455

Благодарность: Выражаю благодарность старшему научному сотруднику Крымского научного центра Института истории им. Ш. Марджани АН РТ Ш.С. Сейтумерову.

**TREATISE ON MEDICINE FROM THE FUNDS
OF THE BAKHCHISARAY MUSEUM-RESERVE**

E.E. Abibullayeva^{1, 2}

¹ *Bakhchisaray Historical, Cultural and Archaeological Museum-Reserve
Bakhchisaray, Russian Federation*

² *Marjani Institute of History of the Tatarstan Academy of Sciences
Kazan, Russian Federation
shems-annur@mail.ru*

Abstract: Objective: To acquaint the domestic and foreign academic audience with the written source on medicine from the period of the Crimean Khanate, by providing its basic information (essence, content, style).

Research materials: Original handwritten Arabic-language text of a medical treatise from the funds of the Bakhchisaray Historical, Cultural and Archaeological Museum-Reserve; data from the Kadiasker notebook for the year 1674–1675 from the Republican Crimean Tatar Library named after I. Gasprinsky.

Research results and novelty: In the course of the work on a collection of books from the funds of the Bakhchisaray Museum-Reserve, a treatise on medicine was identified and studied. The materials presented below can significantly enrich the existing knowledge about the little-studied aspect of history, such as the medicine and practical methods of treatment in everyday life in the Crimean Khanate. Transliteration and translation into Russian of the fragments of the text will help the researchers to form a picture of diseases, practices and methods of healing and recovery through both individual medicinal plants and recipes.

Keywords: medicine, Crimean Khanate, Kadiasker notebooks, Bakhchisaray Museum-Reserve, medical prescriptions, manuscript

For citation: Abibullayeva E.E. Treatise on Medicine from the Funds of the Bakhchisaray Museum-Reserve. *Zolotoordynskoe obozrenie=Golden Horde Review*. 2022, vol. 10, no. 2, pp. 437–455. DOI: 10.22378/2313-6197.2022-10-2.437-455 (In Russian)

Acknowledgments: I express my gratitude to Sh.S. Seytumerov, Senior Research Fellow of the Crimean Scientific Center of the Marjani Institute of History of the Tatarstan Academy of Sciences.

Жизнь общества Крымского ханства невозможно представить без медицины, которая на сегодняшний день остается практически не изученной и не раскрытой в полной мере. В большинстве своем отдельные отрасли медицины, прямо и косвенно, освещены в описаниях средневековых путешественников: Эвлия Челеби (османский путешественник, описал Крым в 1666–1667 гг.), Шарля де Пейсонеля (французский дипломат, описал Крым в 1753–1757 гг.), Эмиддио Дортелли д’Асколи (католический монах Доминиканского ордена, возглавлявший в 1624–1634 гг. доминиканскую миссию в Каффе) [1, с. 735, 740].

Из описаний Эвлия Челеби следует, что во многих городах Крымского ханства были медики, специализирующиеся в определённых областях медицины [9, с. 57, 111, 112–113, 190]. В свою очередь, люди выбравшие профессию врача, получали специальное образование и в своей практике опирались

на труды известных ученых-медиков как Гален, Абу Али ибн Сина (Авиценна), рецепты народной медицины и, конечно, классику исламской медицины.

Книга по медицине из фондов ГБУ РК «Бахчисарайский историко-культурный и археологический музей-заповедник» представляет собой оригинальную рукопись из 138 листов, размером 17x21x1 см. в синей матерчатой обложке с кожаным корешком, под инвентарным номером № 4990 (40) [6]. Бумага книги – плотная с желтоватым оттенком. На полях отдельных страниц, вероятно, позже, в качестве дополнения, были записаны описания рецептов и даты: на 85 странице в конце рецепта подписана дата 1100 г.х. / 1688 г., на странице 86 – дата 1118 г.х. / 1706 г. [6, с. 85–86]. Из этой информации следует, что книга относится к XVII в., но не исключено, что она была написана или переписана раньше.

Язык медицинского трактата – тюркский (османский; крымскотатарский) с содержанием арабских и персидских слов. Стиль письма – насх. Текст написан черными чернилами, а заглавия выделены красными чернилами. В отдельных местах из-за попадания воды и влаги предложения размыты. Автор рукописи (или переписчик) на данном этапе исследования остается неизвестным, но на форзаце книги видны следы надписей, которые могли содержать имя автора, дату и название. К сожалению, бумага на форзаце с колофонном ободрана. В книге есть оглавление, написанное на двух страницах в виде начерченной таблицы. Оглавление начинается с девятой части – «*Toquzuncı fasıl*», которая расположена на 20-й странице. Также на 20-й странице присутствует старый инвентарный номер – «№ 229», записанный черными чернилами. При сверке данного номера в инвентарных книгах за 1920–1930 гг. выяснилось, что она записана как «Сборник рецептов по медицине неизвестного автора (на тур. яз.)» [4, с. 47 (54)]. Информация о характере и месте поступления рукописи отсутствует. Данные сведения были внесены в инвентарную книгу первым директором Музея Тюрко-татарской культуры – У. Боданинским, соответственно инвентарный номер на рукописном трактате был написан им же. В инвентарной книге за 1977–1985 гг. она записана как «“Тратат по медицине” – на арабском языке, в плотном кожаном переплете, верх переплета оклеен, синим выгоревшим коленкором. Текст написан черной тушью, а отдельные слова и предложения – красной тушью. На первой странице таблица» [5, с. 37].

Далее в тексте присутствует «*İkinci bab*» – вторая глава. Обзор всей рукописи указывает на то, что продолжающаяся мысль на 20-й странице, которая предшествует девятой части («*Toquzuncı fasıl*»), и не завершенность мысли на 158 странице, что данный трактат – это часть многотомной книги, у которой были предыдущие и последующие части.

Анализ оглавления и всего текста рукописи показал, что разнообразные лекарственные средства, которые применялись и описаны в данном трактате, растительного, минерального и животного происхождения. Разбор абзаца¹, написанного до девятой части («*Toquzuncı fasıl*»), несет информацию о пользе лечебных ванн: описываются ванны с использованием лечебных трав, таких как фиалка, ромашка [6, с. 20]. В целом, в трактате даны названия некоторых

¹ В данной части рукописи присутствует абзац, начало которого было написано в предыдущей части. Вероятно, это была первая часть, которая на сегодняшний день не сохранилась или остается не выявленной.

болезней, приготовление лекарственных средств и методика лечения. Для наиболее полного освещения ниже представлен транслитерированный текст оглавления с переводом на русский язык. Пояснения к отдельным словам выведены в виде примечаний (сноски) под основным текстом:

<i>Toquzuncı fasıl. Qasd beyanındadır</i> – 20 / Девятая часть. О мышцах – 20 с.	<i>Mutalib Hacamat</i> – 25 / Лечение хиджамой – 25 с. <i>Mutalib sulisi</i> – 26 / Лечение пиявками – 26 с.	<i>Onuncı fasıl. Musahhin² 500 şerbetler beyanında</i> – 27 / Десятая часть. О согревающих сиропах – 27 с.	<i>Hatm fasıl erba³. Deterbir hafz (?) / Hatm fasıylъ эрбаа (балгам) Детербир? Хафз? – 28 с.</i>	<i>Bab el-alif</i> – 30 / Баб эль-«алиф» – 30 с.	<i>Harf el-be</i> – 35 / Харф эль-«бе» – 35 с.
<i>Harf el-te</i> – 40 / Харф эль-«те» – 40 с.	<i>Harf el-cim</i> – 41 / Харф эль-«джим» – 41 с.	<i>Harf el-ha</i> – 43 / Харф эль-«ха» – 43 с.	<i>Harf el-ca</i> – 44 / Харф эль-«джа» – 44 с.	<i>Harf el-dal</i> – 45 / Харф эль-«дал» – 45 с.	<i>Harf el-za</i> – 46 / Харф эль-«за» – 46 с.
<i>Harf el-sin</i> – 48 / Харф эль-«син» – 48 с.	<i>Harf el-şın</i> – 51 / Харф эль-«шин» – 51 с.	<i>Harf el-sod</i> – 52 / Харф эль-«сад» – 52 с.	<i>Harf el-ta</i> – 54 / Харф эль-«та» – 54 с.	<i>Harf el-ayn</i> – 55 / Харф эль-«айн» – 55 с.	<i>Harf el-ğayn</i> – 57 / Харф эль-«гъайн» – 57 с.
<i>Harf el-fa</i> – 58 / Харф эль-«фа» – 58 с.	<i>Harf el-qof</i> – 58 / Харф эль-«къаф» – 58 с.	<i>Harf el-kef</i> – 62 / Харф эль-«кеф» – 62 с.	<i>Harf el-lâm</i> – 65 / Харф эль-«лям» – 65 с.	<i>Harf el-mim</i> – 66 / Харф эль-«мим» – 66 с.	<i>Harf el-nun</i> – 69 / Харф эль-«нун» – 69 с.
<i>Harf el-vav</i> – 70 / Харф эль-«вав» – 70 с.	<i>Harf el-ha</i> – 70 / Харф эль-«ха» – 70 с.	<i>Harf el-ya</i> – 71 / Харф эль-«йе» – 71 с.	<i>İkinci bab Murakibat⁴ beyanında</i> – 72 / Вторая глава. Наблюдение и контроль – 72 с.	<i>Evelki fasıl coq marazlarda iştihal olunan şerbetler beyanındadır</i> – 73 / Первая часть. О сиропах,	<i>İkinci fasıl Macunlar beyanında olucudur</i> – 75 / Вторая часть. О мазях

² Musahhin (teshîn eden, ısıtıcı, kızdıran) – согревающее.

³ Erba (балгъам) – мокрота.

⁴ Murakibat – наблюдение и контроль.

				употребляемых для многих болезней – 73 с.	– 75 с.
<i>Uçüncü fasıl Mishal macun ve şerbetler beyan evzdır – 78 / Третья часть. О над-резах(?), мазях, сиропах – 78 с.</i>	<i>Dördüncü fasıl Habblar beyanındadır – 80 / Четвертая часть. О таблетках – 80 с.</i>	<i>Beşinci fasıl Qasd beyanında dır – 82 / Пятая часть. О мышцах – 82 с.</i>	<i>Altıncı fasıl Soğuqlar beyanında – 83 / Шестая часть. О воспалениях – 83 с.</i>	<i>Yedinci fasıl Lavaqat(?) beyanında – 83 / Седьмая часть. О кашле (?) – 83 с.</i>	<i>Sekizinci fasıl Merhumlar beyanındadır – 84 / Восьмая часть. Об умерших – 84 с.</i>
<i>Toquzuncu fasıl Yağlar beyanında – 85 / Девятая часть. О жирах – 85 с.</i>	<i>Onuncu fasıl Şiaflar beyanında – 86 / Десятая часть. О выздоровлении (о пользе) – 86 с.</i>	<i>Uçüncü mağalat(?) Vaş ağrısı beyanında – 87 / Третья глава. О головной боли – 87 с.</i>	<i>Malenholiya beyanında dır – 90 / О меланхолии – 90 с.</i>	<i>Mania beyanındadır – 93 / О мании – 93 с.</i>	<i>Al-aşq beyanında – 94 / О любви (чувствах) – 94 с.</i>
<i>Al-devv aracı başı dönmesi – 94 / Головокружение от приема лекарств – 94 с.</i>	<i>Al-sar'a – 96 / Эпилепсия – 96 с.</i>	<i>Al-sakat – 90 / Инвалидность – 90 с.</i>	<i>Al-felç – 98 / Паралич – 98 с.</i>	<i>Al-taşıncı – 100 / Инфекционные заболевания – 100 с.</i>	<i>Al-raş – 101 / Аллергия – 101 с.</i>
<i>Cihazda nefesi azayı yutuşmaq – 101 / Одышка (?) – 101 с.</i>	<i>İhtilâc azayı sekirdilmemesine – 102 / ?</i>	<i>Fıa marazı alan – 104 / Глазные болезни (?) – 104 с.</i>	<i>Kozün cerb beyanında dır – 107 / О зуде глаз – 107 с.</i>	<i>Koze aq düşmenin ilâcı beyanındadır – 108 / О средстве для катаракты – 108 с.</i>	<i>Zaf al-basar beyanında – 108 / О близорукости – 108 с.</i>
<i>Koz suvağının ilâcı beyanındadır – 108 / Лечение слезотечения – 108 с.</i>	<i>Qulaq ağrısının beyanındadır – 109 / Об ушной боли – 109 с.</i>	<i>Qulaq gurültüsü ilâcı – 110 / Лекарства от шума в ушах – 110 с.</i>	<i>Burun qanadurm ası – 111 / Кровотечение из носа – 111 с.</i>	<i>Dilin yaralanması – 111 / Язвы на языке – 111 с.</i>	<i>Dil tutulması ilâcı beyanındadır – 112 / Лекарство от спазм</i>

					языка – 112 с.
<i>Dudaq çatlaması için ilâc – 112 / Средство от трещин на губах – 112 с.</i>	<i>Dişler qararması ilâcı – 113 / Средство от черного налета на зубах – 113 с.</i>	<i>Ağız ağırması ve şişleri için ilâc – 113 / Средство от боли и опухолях ротовой полости – 113 с.</i>	<i>Eger boğaz soluğu yetişmesi veya havalı qalası – 114 / Затрудненное дыхание или отдышка – 114 с.</i>	<i>Küçük dil düşmesini ilâcı – 114 / Средство от западения маленького язычка – 114 с.</i>	<i>Haneqki⁵ ilâcı beyanında adır – 115 / Средство от отека (болезней) нёба – 115 с.</i>
<i>Ses tutulmasına ilâc – 117 / Лекарство от пропадания голоса – 117 с.</i>	<i>[...] nefes oksürükke ilâc – 117 / лекарство для [...] дыхания, кашля – 117 с.</i>	<i>Zaif⁶ al-nefes için ilâc – 118 / Средства для слабого дыхания – 118 с.</i>	<i>Zat⁷ ecnebî – 119 / Лихорадка(?) – 119 с.</i>	<i>Zat el-merî (el-merî)⁸ – 120 / Болезни пищевода – 120 с.</i>	<i>Gobek burusu için ilâc – 121 / Средство от боли в животе – 121 с.</i>
<i>Qulunç⁹ için ilâc – 121 / Лекарства от боли в кишечнике – 121 с.</i>	<i>İkiridan (?) nefesi qurtardurmalı ğıdır – 124 / Устранение (?) и нормализация дыхания – 124 с.</i>	<i>Qarın ilan kemirdugin i ilâcı – 126 / Боли в желудке ?</i>	<i>Muq'ad¹⁰ marazları için ilâclar – 127 / Лечение для лежачих больных – 127 с.</i>	<i>Çakir marazları için ilâc – 130 / Джакир? маразлары – 130 с.</i>	<i>Su-il-kinye¹¹ ilâcı – 133 / Лечение поноса и вызванного им бессилия – 133 с.</i>
<i>İstisaqa ? marazları için ilâc – 133 (бол-</i>	<i>Talaq marazları için ilâc – 135 / Лечение</i>	<i>Irqan nefesi sarılıq marazları</i>	<i>Böğrek marazları için ilâc – 138 / Ле-</i>	<i>Meşâ'n¹² marazları beyanında ilâc – 142 /</i>	<i>Habs-ı bevl¹³ ilâcı – 143 /</i>

⁵ Haneqki (hanek) – нёбо.

⁶ Zaif – zayıf, güçsüz, kuvvetsiz, kansız, arık / ослабленный, обессиленный, худой.

⁷ Zat – hekimlik terimlerinde hastalık / в медицинской терминологии – болезнь.

⁸ Merî – mide ile bü'l'üm (gırtlak) arasında bulunan yemek borusu / пищевод.

⁹ Qulunç – багырсак агърысы, багырсакларда пейда олуп омуз башларына ве вуджуда гелен бир агъры / боли появляющиеся в кишечнике. Куландж – заболевание кишок, вследствие которого затрудняется выход того, что естественно выходит. Куландж в подлинном смысле слова – название [боли], причина коей кроется в толстых кишках, в колоне и в тех, что прилегают к нему, то есть боли, которая часто бывает в этих кишках из-за их холодности и плотности.

¹⁰ Muq'ad – прикованный к постели.

¹¹ Su-il-kinye – umumî halsizliğe yol açan ishal ve benzerleri gibi hastalık / дизентерия (понос) приводящий к обессливанию.

¹² Meşâ' – ishal verici ilâc / слабительное.

¹³ Habs-ı bevl – idrarını tutma / излечение от недержания мочи.

ланма)?	болезней селезёнки – 135 с.	– 138 / Лечение желтухи ? – 137 с.	чение болезней почек – 138 с.	Лечение запоров – 142 с.	Лечение от не- дер- жания мочи (энурез) – 143 с.
---------	-----------------------------------	---	--	--------------------------------	--

Из трактата следует, что в качестве веса для приготовления лекарственных препаратов использовали *дирхем* или *дирхам*. Известно, что основу всех мусульманских весов составляет *дирхем*, который восходит к греческой драхме, и *мискал*, который основывается на римско-византийской солиде. Канонически, т.е. согласно шариату, *мискал* и *дирхем* относятся как 10:7, в то время на практике – как 3:2. Все остальные определения весов зависят от надежного установления этих двух единиц [8, с.11].

Товарные веса существенно отличаются от монетных, это подтверждают найденные и сохранившиеся гири. К примеру, гиря 744 г. н.э. времен омеядов, найденная в Сирии, весом 337,55 г.; найденные в Египте стеклянные аббасидские гири, дают с точностью для 1 *харрубы* или *кирата*, средний вес 0,195 г.; находящаяся в Лувре гиря в ратл, из 140 дирхемов, фатимидского времени весом в 437,2067 г. Все эти гири в значении для дирхема колеблются вокруг 3,120 – 3,125 г. [8, с.13]. Таким образом, упоминаемые в трактате меры весов в 3 дирхема, будут равны – около 9,36 г.; 15 дирхемов = около 45 г.

Анализ текста трактата показал, что большинство рецептов мазей, растворов для полоскания, примочек, паст были доступны для изготовления в бытовых условиях при соблюдении описанных правил. Например: «Dudaq çatlaması. Kahice sıtmadan¹⁴ olur ve kahice nicârdan (асыл, эсас) olur ilâcı bade altınqıye bu merhemi sureler sıfatı budır on beş dirhem tavuq yağını iki dirhem bal mumıyle¹⁵ erideler bade kil¹⁶ suvı ile bir qaç kere yıkıyalar bade dudağa sureler ve haradetden kil suvını biraz zamafle hal eyleyub sureler» [6, с. 112 – 113]. Перевод: «[Средство] от трещин на губах: обычно, трещины на губах появляются при малярии и при этом мажут специальную мазь – алтынкые. Рецепт: растапливают пятнадцать дирхемов¹⁷ [45 граммов – доп.автора] куриного

¹⁴ Sıtma – малярия.

¹⁵ Bal mumı – пчелиный воск: органическое вещество, вырабатываемое восковыми железами медоносных пчёл для постройки сот. Представляет собой многокомпонентное твёрдое вещество от белого до жёлто-бурого цвета с характерным медовым запахом.

¹⁶ Kil – глина: мелкозернистая осадочная горная порода, пылевидная в сухом состоянии, пластичная при увлажнении. Кил имеет удивительную способность поглощать жир, воду и красители. Киловая глина, в отличие от простого – вареного мыла, отлично мылится и в морской воде! Голубая глина не имеет противопоказаний и применяется как наружно, так и внутренне. Многие болезни начинаются с неправильного обмена веществ, и не столь важно, чем он вызван – стрессом, негативным влиянием окружающей среды, неправильным питанием или образом жизни. Поэтому неважно и то, что именно вы хотели бы подлечить: нужно просто вернуть свой метаболизм в нужное русло. В качестве панацеи выступает киловая глина: она содержит практически всю таблицу Менделеева и предоставляет организму полноценное «меню» на выбор. Всё это актуально и при восстановлении после травм (переломов, растяжений, ожогов и т.д.).

¹⁷ В данном контексте это мера веса: вес одного дирхема равен приблизительно 3 гр. Соответственно, 15 дирхемов будет равно, приблизительно 45 гр.

жира и два дирхема [6 грамм – доп.автора] пчелиного воска. Губы несколько раз промывают раствором воды и кила (киловая вода). Раствор кила следует наносить на губы, когда он не затвердевший (жидкий)».

Из рецепта следует, что килловая вода – это скраб, который мягко удаляет отмершие клетки кожи, а мазь «алтынкые», в составе которой куриный жир и пчелиный воск, смягчает и заживляет.

В следующих примерах поясняются рецепты от зубной боли, кровоточивости и воспаления десен.

«Dişlerin qararması ve dibi qanaması ilâcı beyanıdadır bunıñ ilâcları çoqdur amma biz birisin yapduq ğayet güzeldir sıfatı budur ahcu(?) ve mustaqı (?) ve gül suvısın köki yarımşar dirhem ve dört boğday ağırı misk bu cümleyi sahq eyleyüb siyah misvak¹⁸ ucunu yuvcazaya butırub dişlere sureler ve bunun dahi dişlere gayet cilâ verir ve quvet verir muhtasirdir sıfatı / sıfatı budur büllür madeni iki dirhem ve mercan¹⁹ ve yanmış keyik boynuzu birer dirhem bunları sehk eyleyüb dişlere sureler dişleri ağırı ve qanı keser ve hem dişlere quvet verir ve bizim muhtasirimiz mecunımız vardır dişleri ğayet beyaz ider mertebeni qırıqları üç dirhem avd quru(?) iki dirhem eflâq²⁰ tuzı bir bucuq dirhem toplaq(?) bir bucuq dirhem bunları sehq²¹ eyleyüb diş sureler» [6, с. 113–114].

Перевод: «Лекарства от почернения зубов и кровоточивости десен. От этого лекарств много, но мы сделали одно, которое очень хорошее. Рецепт такой: ахджу [(?), на данном этапе исследования значение слова не выяснено], мустаки (?), розовой воды по 0,5 дирхема и мускуса размером с 4 пшеничных зерна это все размешать; конец черного мисвака макают в эту смесь и затем наносят на зубы – это укрепляет зубы; хрустали 2 дирхема, коралла и жженные рога оленя по 1 дирхему, из всего готовят порошок и наносят на зубы – это обезболивает, останавливает кровоточивость и укрепляет зубы; у нас есть также паста, которая отбеливает и заживляет трещины: 3 дирхема авд куру (?), 2 дирхема валаишской соли, 1,5 дирхема топлак (?) растолочь и нанести на зубы».

Diş etleriniñ şişub ağırmasunıñ ilâcı beyanıdadır. Eger şişleri ağırsı ziyade olacaq olursa aqtaza? eylerse fazda eyliyeler ve tibiati ishal eyleyüb tenqiye beden eyliyeler ve bu deva ile mazmaza eyleyler sıfatı budur sekerli(?) bir ağık(?) sevdi(?) 24 dirhem kil suvı 12 dirhem [...] 6 dirhem kil yağı 3 dirhem saç-al-hikma (?) yani qırıciq (возможно, пол дирхема) dirhem bunları bir yerde helâ eyleyüb ya bu deva ile mazmaza eyleyler sonki budur arpa ve mercimek ve yekumcu(?) ve sekerli(?) çıraç bir tutum bunları qaynadub bu suv ile azaciq [...] azub mazmaza eyleyler. [6, с. 114].

Перевод: «О лекарствах от боли и отека десен. Если беспокоит отек десен и боль усиливается, то делают очистительную клизму и полоскание; для полоскания берут агк севди [(?), на данном этапе исследования значение слова не выяснено], 24 дирхема килловой воды, 12 дирхемов [...], 6 дирхемов

¹⁸ Misvak – мисвак, сивак: щетка для чистки зубов, сделанная из веток и корней дерева арак, при разжёвывании которых волокна разделяются и превращаются в кисточку. Мисвак использовался ещё в доисламскую эпоху, но не потерял популярность на востоке и сегодня.

¹⁹ Mercan – коралл.

²⁰ Eflâq – Валахия.

²¹ Sehk – растолочь, растереть (в порошок), давить.

килового масла, 3 дирхема сач-ал-хикма(?) или кырыджик (возможно, 0,5 дирхема) [...], все это смешивают и полученной смесью полощут; вскипятить по горсти овса, чечевицы, екумджу [(?), на данном этапе исследования вид растения не определен] и секерли чиракъ (?), и этой водой полоскать».

«Diş ağrısı iki dürlüdur biri ısıcaktan ve biri soğucaktan olur ısıcaktan olanın alâmeti sovuq hava veya sovuq suv doqunsa hata eyler sıcaq şeylerden ağrısı artar ve amma sovuqdan olanın alâmeti sıcaq hava doqunsa veya sıcaq şeyler doqunsa ağrısı sakin olur ve sovuq şeylerden ağrısı artar ilâcı eger sıcaqdan ise eger bedeni (гёвде, вуджут, тен) [...] ise bedeni tenqiye²² eyliyeler ve sirkeli²³ kil suvı ile biraz sıtmaq ile isladub ağızda tutalar eger ağrısı ziyade eylese içine birazcık kafur²⁴ qatalar ve bu mazmaza²⁵ gayet nefavdır (полезно) ağrısını teskîn [sâkin kılma, sâkinleştirme – уточ. автора] eyler safti budur pak tohumu (?) ve haşhaş²⁶ tohumu ikişer dirhem hatmî²⁷ kökü ve papadiye²⁸ ve kil uç dirhem sirke ile ve suv ile qaynadıp ağızda mazmaza eyliyeler diş ağrısını teskîn eyler eger sovuqdan olursa bu mazmaza ile mazmaza eyliyeler safti budur sa'ter²⁹ ve diş otu³⁰ ve merzencuş³¹ ve buberiye³² ve qara baş³³ yarımşar [yarım: половина – уточ. авто-

²² Tenqiye, tenkiye etmek – 1) очистка толстой кишки изнутри водой; вероятно, речь идет о клизме; 2) инструмент для этой процедуры.

²³ Sirke, sirkeli – уксус, уксусная (вода).

²⁴ Kafur – камфора.

²⁵ Mazmaza – 1) рел. Один из трех фардов омовения полоскание рта водой – мазмаза; 2) мед. Полоскание рта лекарственными средствами.

²⁶ Haşhaş – мак; tohum (-u) – семя, семена.

²⁷ Hatmî (ebegümeşiye) – мальва. Растение произрастает в южной половине европейской части России, Крыму, Кавказе, Средней Азии, Западной Европе, северной Африке, малой Азии, северо-Западной Индии. Как лекарственное растение мальва была высоко оценена китайцами более 5000 лет назад. Ее муколитические и восстанавливающие свойства использовались для лечения инфекций горла, полости рта, при бронхитах, а также применяли для лечения кожных заболеваний. Ценные лекарственные ингредиенты получают из цветков. Мальва богата антиоксидантными свойствами и танинами, а также эфирными маслами. Растительный краситель известен своим антибактериальным эффектом. Благодаря полезным свойствам мальва отлично зарекомендовала себя в народной медицине. ее часто используют как успокаивающее средство для кожи и слизистых оболочек, что особенно полезно в случае инфекций горла. С помощью мальвы воспаленные и раздраженные слизистые оболочки заживают быстрее, а острая боль быстро исчезает. Кроме того, при заболеваниях дыхательных путей, таких как кашель, хрипота и боли в горле. Также употребляется отвар из цветков и листьев мальвы.

²⁸ Papadiye – ромашка.

²⁹ Sa'ter (zahter) – затар. Общее название семейства родственных ближневосточных трав из родов Душицы (орегано), Calamintha (душевка чабрецевидная), Тимьяна (обычно тимьян обыкновенный, или, тимьян), и Чабер (чабер). Семейства Яснотковых. Само название «затар» правильнее будет отнести к виду *Ořiganum syriacum*.

³⁰ Diş otu – амми зубная или виснага. Лекарственные средства из виснаги применяют при стенокардии, бронхиальной астме, коклюше, спазмах кишечника, желудка, мочеочников, а также почечной колике и почечнокаменной болезни. В практике народной медицины из амми зубной делают настойки, чай и отвары, успешно применяющиеся в борьбе с болезнями пищеварительной системы, гипертонией и астмой.

³¹ Merzencuş – майоран. В народной медицине майоран применяют как желудочное средство, средство от бессоницы и головной боли, при заболеваниях дыхательных путей. Рекомендуют его и при депрессии, астме. Обладает смягчающим и согревающим действием, налаживает пищеварение, менструальный цикл. Помогает при нервных расстройствах и простудных заболеваниях, а также ревматизме и растяжениях.

pa] tutum çörek otu³⁴ ve avd al-qahar(?) ikişer dirhem bunları altı dirhem suv ile şaburalar [şarıрмаq: взболтать – уточ. автора] selâsı [гуща пойдет в осадок – уточ. автора] gidince bade ağızda mazmaza eyliyeler ve bu qaruske [qarışım: смесь – доп. автора] avd al-kahar(?) qurusu derler ğayet mecrabdır aĝrısını teskîn eyler saftı budur avd-alqahar sekiz dirhem qızıl çimen³⁵ ve pak tohumu dörder dirhem yanmış şab³⁶ ve kesira (много) ikişer dirhem bunları döküb sirke ile qarş eyliyeler ve qatı hacette sirkeyle ezub [ezib(p): растолочь – уточ. автора] aĝıran diş üstüne qoyalar aĝrısın teskîn eyler yağlardan ispegu [ispergam: базилик – доп. автора] yĝı ve cüz³⁷ bevva³⁸ yaĝı ve qaranfil³⁹ yaĝı sureler ve bilhassa (особенно) nefa [fayda: польза – доп. автора] olanlardan meşki meşia(?) ve hilaliye⁴⁰ dedikleri otu dögüb diş üstüne qoyalar aĝrısını giderir» [6, с. 112–113].

³² Buberiye – розмарин лекарственный (обыкновенный).

³³ Qara baş (Ballıbabagiller) – семейство растений, состоящее из двудольных лепестков, в которое входят растения (тимьян, мята, лаванда и т. д.), выделяющие ароматное (эфирное) масло. Вероятно, это растение семейства Яснотковых (лат. *Lamiaceae*), или Губоцветных (лат. *Labiatae*), включающее около 250 родов и около 7,9 тысяч видов, среди которых такие широко используемые растения, как базилик, мята, розмарин, чабер, шалфей, майоран, Melissa, тимьян и душица.

³⁴ Çörek otu – нигелла, чернушка, черный тмин. В странах арабского Востока чернушку называли и называют «благословенным семенем, излечивающим от любой болезни, кроме смерти». Благоприятно воздействует на иммунитет, является сильнейшим антибактериальным средством, превосходящим по своим свойствам пять самых мощных современных антибиотиков; чай из чернушки обладает мочегонным, желчегонным, глистогонным, мягким слабительным действием; секрецию молочных желез у кормящих матерей.

³⁵ Çimen – трава; qızıl – красная.

³⁶ Şab(p) – квасцовый камень или алунит – это природный, прозрачный, солевой кристалл вулканического происхождения. Также его называют алюмокалиевые квасцы за счет того, что в основном он состоит из сульфата калия и алюминия. Он обладает антисептическим и антибактериальным действием. Благодаря своим антисептическим и антибактериальным свойствам, он мгновенно остановит кровотечение при небольших порезах. Следует сказать, что алунит является абсолютно гипоаллергенным и безвредным для организма. Алунит является универсальным средством со многими лечебными свойствами. Yanmış şab – жженные квасцы: обладают высушивающим, противовоспалительным, прижигающим, антимикробным, кровоостанавливающим и обволакивающим действием.

³⁷ Cüz – часть.

³⁸ Bevva – мускатный орех. Мускатный орех обладает очень сильным стимулирующим и тонизирующим действием. Также он укрепляет память, нервную систему, лечит импотенцию и сексуальные расстройства, сердечные болезни, многие доброкачественные опухоли, например мастопатию. Входит в состав иммуноукрепляющих сборов. В малых дозах – хорошее успокаивающее средство, отлично расслабляет и вызывает сон. Мускатный цвет является тонизирующим средством. Эффективен он и при лечении простудных заболеваний.

³⁹ Qaranfil – гвоздика.

⁴⁰ Hilaliye (*Chelidonium*) – чистотел. Традиционное лекарственное растение известно с давних времен. Еще в Древнем Риме его использовали при лечении золотухи и подагры. В официальной медицине траву чистотела используют в виде водного настоя в качестве диуретического, желчегонного, слабительного и болеутоляющего средства. Трава чистотела обладает широким спектром фармакологической активности, наиболее сильно проявляя противовоспалительные (бактерицидные), желчегонные и спазмолитические свойства. В традиционной медицине свежим соком чистотела, мазями из него лечат бородавки, мозоли, экзему, рак кожи, лишай, применяя в качестве наружного средства для ежедневного смазывания пораженных участков кожи. Из отвара травы делают ванночки, в которых купают детей при различных кожных заболеваниях.

Перевод: «Зубная боль бывает двух видов: от горячего и холодного. Если боль от воздействия горячего, то будет ошибочно думать, что она пройдет от холодного воздуха или холодной воды – это признак. Признаком того, что боль вызвана действием холода будет то, что воздействие горячего воздуха или просто горячего на зубы, будет успокаивать боль, а от холодного боль будет усиливаться. Если боль от действия горячего отдает на все тело, то ставят очистительную клизму; держание во рту раствора уксуса, воды и кила снимает боль; если боль не утихает, тогда в этот раствор добавляют немного камфоры и полощут им полость рта, что считается очень действенным. Пропорции следующие: по два дирхема [6 граммов – доп. автора] рак тоһити [семена пака (?), на данном этапе исследования невыясненное растение], семена мака, корень мальвы, ромашка, кила, три дирхема [9 граммов – доп. автора] уксуса и воды кипятят и этим раствором полощут, что значительно снимает зубную боль. Если боль от холодного, то готовят раствор из затера (растение семейства яснотковых, в данном контексте – орегано), виснаги, майорана, розмарина, кара баша (растения из семейства двудольных лепестков: тимьян, мята, лаванда), половина жмени тмина и авд ал-кахар (?) по 2 дирхема [6 граммов – доп. автора], все это залить 6 дирхемами [18 граммов – доп. автора] воды размешать и подождать и когда гуща оседет полоскать. Другую смесь называют куру авд ал-кахар (? : сухая смесь авд ал-кахар) считается действенной и снимает боль. Рецепт следующий: авд ал-кахара 8 дирхемов [24 грамма – доп. автора], по 4 дирхема [12 граммов всего – доп. автора] красной травы и пак тохуму (?), по 2 дирхема жженых квасцов, погасить в уксусе и растолочь. Получившуюся смесь положить на больной зуб; для втирания в десна используют смесь масел: масло базилика, часть масла мускатного ореха и гвоздики. Также очень хорошо зубную боль снимает толченый чистотел».

Таким образом, лечение зубных заболеваний, описанные в примерах, заключается в полоскании травяными отварами, втирании масел в десна, порошков, прикладывании к больному зубу и деснам лечебных паст, отбеливанию специальными пастами, чистке зубов мисваком.

Как известно, терапия любого заболевания требует правильного питания, определенной диеты, которая благоприятно воздействует при тех или иных заболеваниях. Также в целях предупреждения разных болезней рекомендуют включать в рацион фрукты, овощи, отвары, чай из трав, корней, продукты животного и минерального происхождения. Ниже приведенный список наименований был выявлен из текста медицинского трактата. Все перечисленные названия растений, продуктов животного и минерального происхождения, являются полезными и обладают лечебными свойствами: *inјir* (инжир), *apar* (гранат), *ayva* (айва: полезна, для желудка, укрепляет сердце), *ađađ qavutı* (цитрон⁴¹), *yüzüm* (виноград), *alma* (яблоко), *erik* (слива), *amrud* (груша), *alıđ* (боярышник), *ikide* (?) [6, с. 30], *ođul otu* (мелисса лекарственная),

⁴¹ Цитрон, цедрат – вид многолетних растений из рода цитрус семейства рутовые. Если жевать кожуру, при условии, что ее не едят, это устраняет неприятный запах изо рта и приносит пользу деснам. Нормализует отток желчи, предотвращает рвоту, вызванную желчью. Избавляет от запоров, снижает жар желудка и легких. Укрепляет желудок и сердце, снимает учащенное сердцебиение. Хорошо использовать при малярии.

amelic (?), *anisun* (анис обыкновенный⁴²), *agir* (?), *ispanaq* (шпинат), *ebegiimesci* (мальва лесная, или просвирник лесной), *isirğan* (крапива), *dügeni* (вероятно, это дуляна – боярышник понтийский), *aftamun* (?), *afyon* (опиум) [6, с. 33], *Abu Cehil qarbuзі* (колоцинт или колоквинт⁴³), *abraşim* (?), *elmas* (алмаз), *isfahani surme* (иранская сурьма), *oğlaq* (козлёнок: мясо молодого козленка было полезным и придавало сил), *ördek* (утка) [6, с. 34], *arpa* (ячмень), *ancinar / enginar* (артишок), *erilti* (?), *iki qardeş qanı* (?), *enez dut* (Энезский⁴⁴ тутовник / шелковица), *ispid* (огуречная трава), *efraciya* (?) [6, с. 35], *çilek* (клубника), *pirinç* (рис), *boğday* (пшеница), *baqla* (фасоль, бобы), *bükürölce / bürölce* (ежевика), *benefşe* (фиалка), *bildirçin* (перепел), *badincan* (баклажан), *paçe* (?) [6, с. 36], *bökrek* (почки: очень полезны почки молодого козленка), *balıq* (рыба: мясо сазана очень благоприятно для глаз), *bal* (мёд), *piyaz* (? лук), *şagbiber çiçeği kökü* (корень кайенского перца), *şagbiber ağacı* (кайенский перец) [6, с. 37], *büber* (перец), *badem* (миндаль), *hicur harım* (?), *balıq otu* (анамирта⁴⁵), *basqac* (?), *papdiye* (ромашка), *pelin* (полынь⁴⁶) [6, с. 38], *palid pusuki* (жёлуди дуба ?), *bahman* (?), *balavut* (?), *baldırı qara* (?), *piruze* (бирюза), *büberiye* (розмарин), *padzehir* (в тексте речь идет о камне, который образуется в желудке у животных; он обладает противоядием, снимает интоксикацию, а также очень помогает при укусе ядовитых животных, насекомых. Вероятно, это – безоар⁴⁷) [6, с. 39], *belesan* (коммифора⁴⁸ или мирра: выходя-

⁴² Плоды аниса оказывают отхаркивающее, жаропонижающее, мочегонное, лактогонное, антиспастическое, противовоспалительное, антимикробное действие; нормализуют перистальтику и газообразование в желудочно-кишечном тракте.

⁴³ Колоцинт (колоквинт) – стелющееся растение, внешне напоминающее тыкву. Обладает целебными свойствами, поэтому используется в народной медицине и гомеопатии. Колоцинтом лечат колики, тошноту, рвоту и многие другие серьезные заболевания. Колоцинт ядовит. При превышении рекомендуемой дозы возможно развитие тяжелых побочных эффектов вплоть до летального исхода.

⁴⁴ Энез – район турецкой провинции Эдирне, а также город, расположенный в центре района. У крымских татар крупную и черную шелковицу называют «стамбул дуты», т.е. стамбульская шелковица.

⁴⁵ Анамирта кокулюсовидная – растение семейства Луносемянниковые, вид рода Анамирта, произрастающее в Индии, на Шри-Ланке и островах Юго-Восточной Азии. Польза анамирты или рыбной травы: потогонное, мочегонное средство; расслабляет тело. Используется при всех инфекционных заболеваниях, таких как бронхит и простуда.

Содержит смолу, масло, горькие вещества, особенно пикротоксин. Плоды рыбной травы раньше использовались внутрь в небольших дозах для уменьшения цинги и глистов, а также для уменьшения эпилептических припадков. Из-за высокого риска смертности от этого способа лечения отказались.

⁴⁶ Полынь горькая – многолетнее травянистое растение серебристого цвета, с сильным ароматным запахом и знаменитой полынной горечью; типовой вид рода Полынь семейства Астровые. Одно из древнейших лекарственных растений. Является основным компонентом абсента.

⁴⁷ Безоар, безуар – камень органического происхождения, образующийся в организме, преимущественно, у жвачных животных, например, у безоаровых козлов. Камень синевато-серого или землистого цвета с черноватым и красноватым оттенком, не очень твердый, жирный на ощупь, в растертом виде имеет горький вкус. В древней медицине занимал уникальное место, считалось, что он приносит пользу при многих заболеваниях. Самым действенным, а потому и самым дорогим считался безоар из Восточной Индии. С древности безоару приписывали свойства спасать своего владельца от ядов. Считалось, что он предохраняет от мышьяковых отравлений. Его относили к драгоценным камням

щий из дерева сок, называется белесановым маслом; это масло используется в составе многих лекарств) [6, с. 40], *biyan kökü* (корень лакрицы или солодки⁴⁹), *turuncu* (апельсин), *temirhindi* (тамаринд⁵⁰), *turaç* (турач, или франколиин – птица семейства фазановых отряда курообразных), *tavuiq* (курица: куриное мясо), *tut* (шелковица, тутовник) [6, с. 41], *turub* (редька), *tarhun* (эстрагон), *çörek otu* (чернушка или черный тмин), *ceviz rumi* (орех грецкий), *ceviz bevva* (орех мускатный) [6, с. 42], *semiz otu* (портулак), *sirke* (уксус) [6, с. 49], *findiq* (фундук), *fistiq* (фисташка) [6, с. 57], *fesilgen* (базилик), *fehvuva* (фейхуа), *qatr quyuğu*, *qaraca seyran* (джейран: мясо его очень питательно и полезно, отличается от мяса арабского джейрана, хорошо для крови) [6, с. 59], *qaranfil* (гвоздика), *kakule* (кардамон), *qantaroun / qantaron* (зверобой), *qina* (хна) [6, с. 60], *qarbuз* (арбуз), *qavun* (дыня), *qabaq* (тыква), *qıye kuruğı* (?), *qaymaq* (каймак: лечит кашель, если есть с медом; от него набирают вес), *qaz* (гусь: гусятина придает силы, открывает аппетит, улучшает общее состояние), *qaysı* (абрикос) [6, с. 61], *qızılciq* (кизил), *ququq / safram* (шафран: очень полезен для печени), *qaplubaq* (черепаха: мясо черепахи очень полезное, действует как общеукрепляющее), *qunduz hiyası* (кермек⁵¹), *qudret helvası* (манна небесная),

именно из-за целебных свойств. Также безоаровый камень применялся при болезнях мочевого пузыря, трудных родах и детских болезнях.

⁴⁸ Коммифора (Мирра) – мировое дерево. Затвердевшая на воздухе камедь мирры применяется в народной медицине, обладает противогрибковыми, антибактериальными и ранозаживляющими свойствами. В народной медицине многих стран эфирное масло мирры используют как вспомогательное средство для лечения болезней кожи, дыхательных путей, нервной системы и при других проблемах со здоровьем. О ранозаживляющих свойствах мирры сложено большое количество легенд, масло этого растения ускоряет процесс образования соединительной ткани на месте язв, ран и ссадин. Смола мирры имеет антибактериальное, противогрибковое и ранозаживляющее действие, обладает противовоспалительным и седативным эффектом. Из-за благотворного влияния на нервную систему масло мирры используется в комплексе с другими средствами для лечения депрессии. Настойки и экстракты мирры применяются для нормализации работы желудочно-кишечного тракта. Благодаря своему вяжущему и антибактериальному эффекту смола мирры используется для лечения некоторых простудных и инфекционных заболеваний, ускоряет отхаркивание, обладает смягчающим эффектом, благоприятствует лечению таких заболеваний как бронхит и ангина. В гинекологии настойка мирры используется для смягчения болезненных менструаций.

⁴⁹ Солодка или лакрица. Биологическое действие солодки: адаптогенное, противовоспалительное, противоаллергическое, стимулирующее кору надпочечников, детоксицирующее, противовирусное, повышающее защитные свойства слизистой желудочно-кишечного тракта, отхаркивающее, нормализующее уровень глюкозы в крови, нормализующее баланс эстрогенов и др.

⁵⁰ Тамаринд – растение семейства бобовых, единственный вид рода тамаринд. Это тропическое дерево, родиной которого является Восточная Африка, в том числе сухие листовые леса Мадагаскара. Содержит органические соединения, которые делают его мощным антиоксидантом и противовоспалительным средством. Он ускоряет и облегчает пищеварение, так как помогает пище растворяться быстрее, снижает артериальное давление и уровень холестерина, полезно для здоровья сердца. Больным анемией рекомендуется есть много тамаринда, так как он улучшает кроветворение и улучшает кровообращение. Тамаринд, важная часть семейства витаминов группы В, помогает улучшить работу нервной системы. Дает эффективные результаты в снижении веса. Укрепляет иммунную систему. Лекарства, приготовленные из тамаринда, омолаживают печень.

⁵¹ Кермек – род растений семейства свинчатковые. Лекарственным растением является только кермек Гмелина, но к известным видам растения также можно причислить

kastorun (касторка) [6, с. 62], *kıl* (кил) [6, с. 63], *gulnar ihib / cam fistiği* (кедровые орешки), *kedi otu* (валериана лекарственная), *göğercin / hammame* (гаммелис: обладает вяжущими, антисептическими, антимикробными и противогрибковыми свойствами; используется при укусе ядовитых насекомых), *keklik* (кеклик), *keçi* (коза) [6, с. 65], *limon* (лимон), *lahane* (капуста), *lal* (гранат – минерал) [6, с. 66], *lacivert* (лазурит), *laden* (ладанник: помогает при кашле и проблемах с дыхательными путями, обладает спазмолитическим и антибактериальным действием) [6, с. 67].

Известным в лечении был и мак – один из древнейших лекарственных и промышленных растений в мире, история которого насчитывает около пяти тысяч лет от древних цивилизаций до наших дней. Из макового молочка получали опиум (*afyon*), который использовали в качестве болеутоляющего средства в настойках или экстракте, а препараты на основе опиума готовили путем смешивания его с шафраном, корицей, амброй [13, s. 286]. В рассматриваемом медицинском трактате описаны лечебные свойства опиума и рецепты: «*Afyon meşhurdır tibiati üçüncü derecede ashadır evvelki derecede qurudur balğamı suvdayı surer ve sara⁵² ve melanholiyaya nefadar ve suğulcanı çıkarır ve qarın şişini tahlil eyler ve ısıldub suvun aç qarınla bir qaç kun içseler siyüh [bohqu?] azale iyler. Afyon meşhurdır tibatden [serabede?] suvuqdur üçüncü derecede qurudarı eski öksürüki kiderur ve ağrıları sakın eyler ve baş ağrısına kıl yağıyla azub sureler teskin iler (sakin eyler) belge cemla ağrılara sakın eyler ve ishali tuturuv idicidir ve evat sudı ile ve zafirān⁵³ ile qarışdurıb naqresiye surseler ağrısını teskin eyler ve hazımı ibtal ider muslāhi qunduz hiyas ider ve iki dirhemini emirinde afyon içmesine vademe iderseler halāk eyler ilāci şarabatle ve sıcaq yağ içirub qusduralar ve keskin huqnalar⁵⁴ ideler [6, с. 33–34].*

Перевод: «*Опиум широко распространен в медицине и стоит на третьем месте. В первую очередь он выводит скопившуюся в организме жидкость и гной; он благоприятен при эпилепсии и меланхолии; выводит червей (глисты) и снимает вздутие живота, если в течение нескольких дней принимать теплую опиумную воду на голодный желудок он избавит от [воды в животе?; вероятно, речь идет о выводе жидкости из организма]. Опиум в своем естестве холодный, в третьей степени он сухой и избавляет от кашля, обезболивает; приложенная к голове [повязка] из опиума растолченного в киле масле снимет боль; опиум действует как обезболивающее на всякого рода боли; он избавляет от поноса; если смешать опиум, шафран, корицу и помазать больное место [прыщ], то оно снимет боль; [также] если принимать опиум по 2 дирхема [6 граммов – уточ. автора]; из отвара делают клизмы, а приняв горячее масло с лекарственным сиропом вызывают рвоту [вероятно, речь идет об устранении интоксикации]».*

Использование опиума в качестве лекарства подтверждают судебные решения из Кадискерских тетрадей: в деле за 1674–1675 гг. описывается имущество покойного Абдулфеттаха Челеби, которое передавалось его супруге

кермек выемчатый (*Limonium sinuatum*) и кермек плосколистный или широколистный (*Limonium platyphyllum*). Растение обладает вяжущим, кровоостанавливающим, противомикробным, противовоспалительным и гипертензивным действием.

⁵² Sara, sara hastalığı – в народе эта болезнь называется эпилепсия.

⁵³ Zafirān – шафран.

⁵⁴ Huqna – клизма.

Фатме и несовершеннолетним сыновьям Ахмеду и Мустафе. Из описания ясно, что покойный Абдулфеттах Челеби был состоятельным человеком, который построил небольшой особняк для своей супруги, согласно ее видению и пожеланию, оцененный в шестнадцать хасене и восемьдесят симов. В квартале Хаджи Али у него был фахверковый дом с двором, оцененный в сорок хасене и много другого ценного. Но особый интерес вызывает двести десять дирхемов опиума (*afyon*), оцененные в три хасене и сорок симов и опиум в коробочке, оцененный в десять симов [2, т. 20, л. 38]. В османской империи в XVII–XVIII вв. опиум выращивали и экспортировали, а также широко применяли в медицине, как обезболивающее средство, из этого можно предположить, что покойный Абдулфеттах Челеби был болен и использовал опиум в качестве лекарства.

Учитывая описания приготовления лекарственных средств, можно сделать выводы, что данная книга была востребована и в аптекарском деле. Материалы Кадиаскерских тетрадей раскрывают имена двух аптекарей. В 1718 г. Аттар Саркиз⁵⁵ зимми⁵⁶ взял в долг 230 гурушей в вакуфе (фонде) Бахчисарайских фонтанов (*Бахчисарай чеимелер эвафы*) и оставил в залог свой сад, расположенный в Топчукое (ныне с. Долинное). Аттар Абдуллатиф в этом вакуфе взял 50 гурушей, за возврат которых поручился Эль-Хадж Хамза [11, с. 129]. Слово *аттар* означает – аптекарь, фармацевт, у которого в лавке продавались лекарственные средства, травы и благовония.

В главе о полезных свойствах айвы, описывается ее благоприятное воздействие и на беременных: «<...> yani hamile olan hatunlarıñıza ayva yedirirñiz pıra (?) ayva qalbe rahat virub sıqılmağı defa eyler ve qarında olan evlâdını güzel eyler yani toğan evelâdiñiz “güzel yüzlü toğar”». Перевод: «<...> беременным женщинам рекомендуем есть айву; айва успокаивает сердце, снимает тревожность и хорошо (полезно) для ребенка [плода – уточ. автора], находящегося в животе, а именно ребенок рождается с красивым лицом» [6, с. 31]. Данная рекомендация наталкивает на мысль, что существовал ряд советов беременным о соблюдении правил питания, гигиены и образа жизни. Родовспоможение и подготовка к нему были необходимой и самостоятельной областью медицины. Соответственно, были и те, кто помогал появиться ребенку на свет – повитухи.

Сравнительный анализ текста медицинского трактата из фондов Бахчисарайского музея-заповедника с текстом «Kitabu Menafiu'n-Nas» (Менафиу-н Нас – «Польза человечества»), хранящимся в открытом доступе на сайте ТВММ Kütüphanesi Açık Erişim Koleksiyonu (Коллекция открытого доступа парламентской библиотеки Турции) [12], дает повод полагать, что это одна из сохранившихся частей, которая была написана Ибрахимом бин Али Иффет Анкарави (Недаи).

⁵⁵ Саркиз (Саркис) – популярное армянское имя. Соответственно, Аттар Саркиз был армянином.

⁵⁶ Зимми – немусульманские подданные исламского государства, жизнь и имущество которых находилось под защитой закона. Мусульманское государство должно было также обеспечивать их защитой от внешней агрессии. Они пользовались свободой для исповедания своих традиционных религий. За все это они платили специальный налог – Джи-зья. Зиммиями могли быть «люди писания» – христиане и иудеи (Коран 9: 29).

Хеким Мехмед Недаи (лекарь Недаи) является автором ряда философских, медицинских трудов, его перу принадлежит известный медицинский трактат «Менафиу-н Нас». Шестидесятитомный медицинский трактат содержит в себе части по лечению детских болезней [педиатрии] и части по деонтологии [медицинской этике] [1, с. 737–739]. По записям самого Недаи, на странице одной из частей трактата следует, что он родом из Анкары и во время своего путешествия в Крым стал наставником Сахиб Гирай-хана. Вскоре хан назначил его своим личным посланцем и отправил к султану Сулейману. Видя такое доверие и уважение, некоторые придворные из-за зависти оговорили Недаи и вынудили Сахиб Гирея посадить его на семь лет в тюрьму. Далее Недаи пишет, что по милости Аллаха он освободился и некий почтенный старец из рода пророка Мухаммада, которому было больше чем сто лет, научил его науке медицины. Медик также отмечает, что один из своих трудов: «Генджи эсрар-и мани» (суфийский трактат) он написал в столице Крымских ханов [Бахчисарае] в 950 г.х. т.е. (1543/44 г.) [10, с. 151–156]. Относительно времени становления Недаи медиком мнения турецких исследователей разделяются: одни считают, что он стал врачом в Кони, куда он вернулся из Крыма (ориентировочно после 1551 г.), другие склоняются к тому, что он начал заниматься врачеванием позже в Стамбуле [10, с. 152–153; 14]. Однозначным является то, что «Менафиу-н Нас» был завершен в 974 х./1566 г. и презентован Султану Селиму II. Автор трактата также отмечает, что он свой труд написал на тюрки для того, чтобы его могли понимать и пользоваться не только врачи, но и обычные люди, что дало повод для переписывания и его широкого распространения на всей территории Османской империи и за её пределами [10]. К примеру, в ходе археографических экспедиций 1964 и 1966 гг. М.А. Усмановым были выявлены и приобретены у касимовских татар сотни рукописей, некоторые из которых были привезены в Касимов в готовом виде, другие переписывались в самом городе или его окрестностях. К последним относится список медицинского сочинения «Менафиу-н Нас» Недаи [3, с. 131]. Еще один экземпляр рукописи «Менафиу-н Нас» был найден у пенсионера Ибрахима Курбанова в колхозе имени Ахунбабаева района Ханка Хорезмской области Узбекистана. По исследованию канд.фарм.наук Р.Сабилова, этот экземпляр рукописи некогда был подарен неизвестным лекарем хану Хивы – Мухаммад Рахимхану (Ферузи)⁵⁷. Текст рукописи, состоящий из шестидесяти частей, был написан на крымскотатарском языке и переведен на хорезмский язык Махмудом аль-Хорезми из Ханки. В частях трактата рассматриваются причины, вызывающие болезнь, симптомы и их выявление, приготовление лекарств, порядок приема лекарственных средств и многое другое [7].

На сегодняшний день части данного трактата хранятся в Национальной библиотеке Анкары (Ankara Milli Kütüphanesi), Библиотеке факультета теоло-

⁵⁷ Мухаммад Рахим-хан II (1845–1910), годы правления – 1864–1910, одиннадцатый правитель из узбекской династии кунгратов в Хивинском ханстве. При правлении Мухаммад Рахим-хан II поддерживались дипломатические отношения с Россией, Османской империей, Ираном, Афганистаном. Мухаммад Рахим-хан II был просвещенным монархом, известным поэтом и композитором. Он писал стихи под литературным псевдонимом Фируз. Организовал перевод многих известных литературных и научных произведений на узбекский язык.

гии Анкарского университета (Ankara Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Kütüphanesi). В Национальной библиотеке Анкары хранятся две копии: 122 листа, переписанные в 1682 г., и 121 лист, переписанные в 1727 г. Фейзуллахом ибн Дервиш эфенди ибн аль-Хадж Ахмед эфенди из Карса (Эрзурум). В Библиотеке факультета теологии Анкарского университета также хранятся две части: 85 листов, переписанные в 1729 / 1730 г. Хафизом Корана Мустафой бин Исмаил эфенди из квартала Деде эль-Коньеви; 93 листа, переписанные Сейид Хафиз Османом Рушди бин Хидает аль-Анкарави [10]. Известно, что один рукописный экземпляр хранится в Германии в библиотеке города Мюнхен под инвентарным номером 212-В [7].

Из всего вышеописанного можно предположить, что сохранившийся в фондах Бахчисарайского музея-заповедника медицинский трактат – это одна из частей многотомной книги Недаи «Менафиу-н Нас» («Польза человечества»), которая, возможно, в полном объеме была переписана и представлена в Крымском ханстве. Записи, написанные на полях рукописи в 1100 г.х. / 1688 г. и 1118 г.х. / 1706 г., подписанные как «Al-Tabib al-Qıgımi» («Аль-Табиб аль-Кырыми»), дают повод полагать, что эти дополнения были сделаны рукой крымского лекаря, который пользовался данным трактатом.

В целом, исследование позволяет сделать вывод, что, следуя описанным рецептам, врачи могли лечить болезни внутренних органов, инфекционные, паразитарные и психические состояния. Доступность языка трактата не исключает и то, что некоторые рекомендации и легко приготавливаемые рецепты, описанные в данном трактате, могли широко использоваться населением и передаваться из поколения в поколение.

В завершение следует отметить, что на сегодняшний день количество исторических исследований, посвященных медицине периода Крымского ханства, очень ограничено и данная работа в некотором роде позволит дополнить малоизученную тему.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Абибуллаева Э.Э. Медицина Крымского ханства сквозь призму повседневной жизни // Золотоордынское обозрение. 2019. Т. 7, № 4. С. 733–743. DOI: 10.22378/2313-6197.2019-7-4.733-743
2. Ал-сукук аш-шарият ва с-сиджилят аль-марийят 1674–1675, Т. 20. 90 л.
3. Беляков А. В. Чингисиды в России XV – XVII веков: просопографическое исследование. Рязань: «Рязань. Мир», 2011. 541 с.
4. Инвентарная книга БГИКЗ н/в – 10305. – С. 47 (54). ГБУ РК «Бахчисарайский историко-культурный и археологический музей-заповедник».
5. Инвентарная книга №№ 1 – 287. – С. 37. ГБУ РК «Бахчисарайский историко-культурный и археологический музей-заповедник».
6. Тратат по медицине (Инв. № 4990 К-40, с.157). ГБУ РК «Бахчисарайский историко-культурный и археологический музей-заповедник».
7. Ханнынъ табиби. Р. Сабилов, фармацевтика илими намзети. Озбекистанда чыккыган «Фан ва турмуш» журналындан / Ленин байрагы, 1990.
8. Хинц В. Мусульманские меры и веса с переводом в метрическую систему (перевод с немецкого Брегеля Ю.Э.) / Давидович Е.А. Материалы по метрологии средневековой Средней Азии. М., 1970. 146 с.

9. Эвлия Челеби. Книга путешествия. Крым и сопредельные области. (Извлечение из сочинения турецкого путешественника XVII века). Симферополь: «Доля», 2008. 272 с.

10. Aciduman Ahmet. Ankaralı Hekim Nidâ'î ve ünlü eseri Menâfi'ü'n-Nâs: XVI. Yüzyıldan çocuk hastalıkları ve tıbbî deontolojiye bir bakış // Çocuk Sağlığı ve Hastalıkları Dergisi, 2013. S. 151–167. [электронный ресурс] Режим доступа: http://www.cshd.org.tr/uploads/pdf_CSH_506.pdf (дата обращения: 09.02.2022.)

11. Büyük Omer. Osmanlı yönetiminde Kırım (1600–1774): doktora tezi. İzmir, 2007. 298 s.

12. Kitabı Menafiu'n-Nas / TBMM Kütüphanesi Açık Erişim Koleksiyonu. [электронный ресурс] Режим доступа: <https://acikerisim.tbmm.gov.tr/xmlui/handle/11543/1846?locale-attribute=en> (дата обращения: 22.02.2022)

13. Mat Afife. Osmanlı imparatorlugunda afyon tarihi // Osmanlı Bilimi Araştırmaları XI/1-2 (2009-10). S.285–290.

14. Ölker Perihan, Dereççi Bekir. Hekim Mehmed Nidâ'î'nin Manzum Tıp Risâlesi Keyf-i Kitâb-ı Nidâ'î // Selçuk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi, 2009 / 22. [электронный ресурс] Режим доступа: <http://dergisosyalbil.selcuk.edu.tr/susbed/article/view/289/271> (дата обращения: 09.02.2022.)

Сведения об авторе: Эльмира Эбазеровна Абибуллаева – заведующая отделом Мемориальный музей Исмаила Гаспринского ГБУ РК «Бахчисарайский историко-культурный и археологический музей-заповедник» (298405, ул. И. Гаспринского, 47А, Бахчисарай, Российская Федерация); младший научный сотрудник Крымского научного центра Института истории им. Ш.Марджани АН РТ (420111, ул. Батурина, 7А, Казань, Российская Федерация). E-mail: shems-annur@mail.ru

*Поступила 20.01.2022 Принята к публикации 12.05.2022
Опубликована 29.06.2022*

REFERENCES

1. Abibullayeva E.E. Medicine of the Crimean Khanate through the Prism of Everyday Life. *Zolotoordynskoe obozrenie=Golden Horde Review*. 2019, vol. 7, no. 4, pp. 733–743. DOI: 10.22378/2313-6197.2019-7-4.733-743 (In Russian)

2. Al-sukuk ash-shariyat va s-sidzhilyat al-mariyyat [Qadiasker notebook] 1674 – 1675, vol. 20. 90 p. (In Old Ottoman)

3. Belyakov A.V. *Chingisids in Russia of the XV–XVII centuries: prosopographic study*. Ryazan: Ryazan. Mir, 2011. 541 p. (In Russian)

4. Inventory book. BGIKZ n/v – 10305, P.47 (54). GBU RK «Bahchisarayskiy istoriko-kulturniy i arheologicheskiy muzey-zapovednik» [Bakhchisaray Historical, Cultural and Archaeological Museum-Reserve]. (In Old Crimean Tatar)

5. Inventory book. №№ 1–287, P. 37. GBU RK «Bahchisarayskiy istoriko-kulturniy i arheologicheskiy muzey-zapovednik» [Bakhchisaray Historical, Cultural and Archaeological Museum-Reserve]. (In Russian)

6. Treatise on medicine. (vol. 4990 K-40, 157 p.), GBU RK «Bahchisarayskiy istoriko-kulturniy i arheologicheskiy muzey-zapovednik» [Bakhchisaray Historical, Cultural and Archaeological Museum-Reserve] (in Old Ottoman, In Old Crimean Tatar)

7. *Hannin tabibi*. R. Sabirov, pharmaceuticals bolimi namzeti. Ozbekistana chykkan “Fan wa turmush” zhurnalyndan. [Healer Khan]. Lenin bairagy, 1990. (In Crimean Tatar)

8. Hints. V. *Muslim measures and weights with conversion to the metric system* (translated from the German by Bregel Yu.E.) / Daivdovich E.A. *Materialy po metrologii srednevekovoy Sredney Azii*. Moscow, 1970. 146 p. (In Russian)

9. Evliya Çelebi. *The Book of Travel. Crimea and the Neighboring Regions*. Simferopol: «Dolya», 2008. 272 p. (In Russian)

10. Aciduman Ahmet. Ankaralı Hekim Nidâ'î ve ünlü eseri Menâfi'ü'n-Nâs: XVI. Yüzyıldan çocuk hastalıkları ve tıbbî deontolojiye birbakış [Hekim Nida'i of Ankara and his famous work Menâfi'ü'n-Nas: XVI. A look at childhood diseases and medical deontology from the twentieth century]. *Çocuk Sağlığı ve Hastalıkları Dergisi* [Journal of Child Health and diseases], 2013, pp. 151–167. Available at: http://www.cshd.org.tr/uploads/pdf_CSH_506.pdf. (last accessed: 09.02.2022) (In Turkish)

11. Bıyık Omer. *Osmanlı yönetiminde Kırım (1600–1774): Doctoral dissertation [Crimea in the Ottoman rule (1600–1774)]*. Izmir, 2007. 298 p. (In Turkish)

12. *Kitabu Menafiu'n-Nas / TBMM Kütüphanesi Açık Erişim Koleksiyonu* [Parliament Library Open Access Collection]. Available at: <https://acikerisim.tbmm.gov.tr/xmlui/handle/11543/1846?locale-attribute=en> (last accessed: 22.02.2022) (In Old Ottoman)

13. Mat Afife. *Osmanlı imparatorlugunda afyon tarihi* [Opium History in the Ottoman Empire]. *Osmanlı Bilimi Araştırmaları* [Ottoman Science Studies] XI/1-2 (2009-10), pp. 285–290. (In Turkish)

14. Ülker Perihan, Derekçi Bekir. Hekim Mehmed Nidâ'î'nin Manzum Tıp Risâlesi Keyf-i Kitâb-ı Nidâî [Hekim Mehmed Nidai's poetic medical treatise Keyf-i Kitâb-ı Nidai]. *Selçuk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi* [Selçuk University Journal Of Institute Of Social Sciences], 2009 / 22. Available at: <http://dergisosyalbil.selcuk.edu.tr/susbed/article/view/289/271> (last accessed: 09.02.2022) (In Turkish)

About the author: Elmira E. Abibullayeva – Director of the Ismail Gasprinsky Memorial Museum, Crimean Republican Institution “Bakhchisaray Historical, Cultural and Archaeological Museum-Reserve” (47A, I. Gasprinsky Str., Bakhchisaray 298405, Russian Federation); Research Fellow of the Crimean Scientific Center, Marjani Institute of History of the Tatarstan Academy of Sciences (7A, Baturin Str., Kazan 420111, Russian Federation). E-mail: shems-annur@mail.ru

*Received January 20, 2022 Accepted for publication May 12, 2022
Published June 29, 2022*